

شماره ۱۹۳۹ - ۱۰۰

تاریخ ۲۳ / ۱۱ / ۷۷

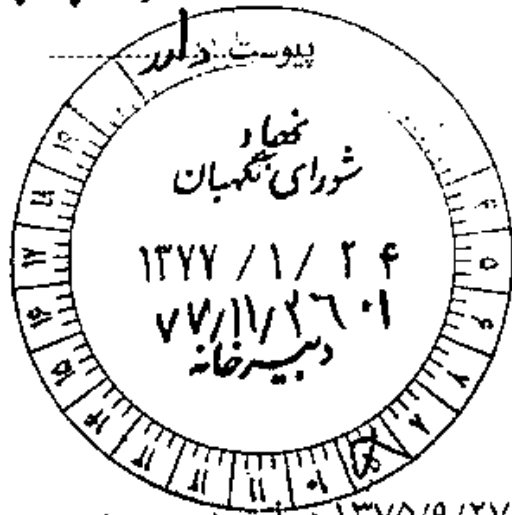


جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بیت‌ال



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۷۱۸۰/۱۰۸۳۲۰ مورخ ۱۳۷۵/۹/۲۷ دولت در مورد موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی اسپانیا که در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۷۷/۱/۱۸ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌گردد. /ن

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۹۲۹

تاریخ ۲۳ / ۱ / ۷۷

پیوسته



بسم الله

لایحه موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی اسپانیا

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی اسپانیا مشتمل بر یک مقدمه، (۲۱) ماده و یک ضمیمه به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی اسپانیا

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی اسپانیا با تمایل به گسترش و توسعه حمل و نقل هوایی بین دو کشور و ادامه همکاری بین المللی در این زمینه تا سرحد امکان و با تمایل به کارگیری اصول حمل و نقل هوایی و مقررات کنوانسیون مربوط به هواپیمایی کشوری بین المللی که در تاریخ ۱۳۲۳/۹/۱۶ هجری شمسی مطابق با هفتم دسامبر ۱۹۴۴ در شیکاگو جهت امضا مفتوح گردید، نسبت به موارد زیر موافقت نمودند:

ماده ۱- تعاریف

۱- به جز در مواردی که فحوای عبارت معنی دیگری را ایجاب نماید، از لحاظ تفسیر و اجرای این موافقتنامه:

الف - اصطلاح "کنوانسیون" هواپیمایی کشوری بین المللی که در تاریخ ۱۳۲۳/۹/۱۶ هجری شمسی مطابق هفتم دسامبر ۱۹۴۴ در شیکاگو برای امضا مفتوح گردید، اطلاق

تعلیه

می شود و همچنین شامل هر اصلاحیه و الحاقیه ای که به موجب مواد (۹۰) و (۹۴) آن کنوانسیون توسط طرفین متعاقد تصویب شده است می باشد.

ب - اصطلاح "مقامات هواپیمایی" در مورد جمهوری اسلامی ایران به "سازمان هواپیمایی کشوری" و هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی یا وظایف مشابه آن سازمان باشد و در مورد اسپانیا به وزارت کار و حمل و نقل عمومی (اداره کل هواپیمایی کشوری) و هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی یا وظایف مشابه آن وزارت باشد، اطلاق می شود.

ج - اصطلاح "شرکت هواپیمایی تعیین شده" اطلاق می شود به شرکتی که هر کدام از طرفین متعاقد برای بهره برداری از سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده در پیوست موافقتنامه حاضر مطابق با مقررات ماده ۳ این موافقتنامه، تعیین می نمایند.

د - اصطلاح "ظرفیت" در مورد یک هواپیما اطلاق می شود به میزان بارگیری موثر آن هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و اصطلاح "ظرفیت" در مورد "سرویس توافق شده" اطلاق می شود به ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی ضربدر دفعات پرواز هواپیمای مزبور طی زمان معین و در تمام یا قسمتی از مسیر.

ه - اصطلاح "سرزمین" در مورد یک کشور اطلاق می شود به مناطق خاکی و آبهای سرزمینی مجاور آن که تحت حاکمیت و سلطه آن کشور است.

و - عبارت "سرویس هوایی"، "سرویس هوایی بین المللی"، "شرکت هواپیمایی" و "توقف به منظورهای غیر حمل و نقل" به ترتیب دارای همان معانی است که در ماده (۹۶) کنوانسیون به آنها داده است.

۲- بدیهی است که عناوین مواد موافقتنامه حاضر هیچیک از مقررات آن را به نحوی از انحا محدود و یا توسعه نمی دهد.

تعالیه

ماده ۲- حقوق حمل و نقل

۱- هر یک از طرفین متعاقد حقوق تصریح شده در این موافقتنامه را جهت انجام سرویسهای هوایی بین‌المللی منظم در مسیرهای پیوست منضم به آن به طرف متعاقد دیگر اعطا می‌نماید.

۲- چنین سرویسها و مسیرهایی از این پس به ترتیب "سرویسهای مورد توافق" و "مسیرها مشخص شده" نامیده می‌شود. شرکت هواپیمایی تعیین شده هر یک از طرفین متعاقد در موقع انجام سرویس مورد توافق در مسیر مشخص شده، از حقوق زیر بهره‌مند خواهد بود:

الف - پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعاقد دیگر.

ب - توقف در سرزمین مذکور به منظورهای غیر حمل و نقل.

ج - توقف در سرزمین مذکور در نقاطی که برای آن مسیر در جدول مسیر پیوست موافقتنامه حاضر مشخص گردیده است به منظور سوار و پیاده کردن مسافر، بار و پست در حمل و نقل بین‌المللی بصورت جداگانه یا مشترک مطابق با مقررات پیوست این موافقتنامه از/به سرزمین طرف متعاقد دیگر یا به/از سرزمین دولت دیگر.

د - هیچیک از مفاد این موافقتنامه به نحوی تلقی نخواهد شد که شرکت هواپیمایی یکی از طرفین متعاقد محق باشد در سرزمین طرف متعاقد دیگر از امتیاز حمل و نقل مسافر، بار یا پست به مقصد دیگری در سرزمین آن طرف در قبال دریافت یا عدم دریافت اجرت برخوردار باشد.

ماده ۳- تعیین و اجازه

۱- هر طرف متعاقد حق دارد یک شرکت هواپیمایی را برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده تعیین و مراتب را کتبا به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید و شرکت هواپیمایی دیگری را به جای شرکت هواپیمایی قبلی تعیین نماید.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۹۲۹

تاریخ ۲۳/۱/۷۸

پیوست ۱

تعلیه

- ۲- پس از دریافت اعلامیه تعیین، طرف متعاقد دیگر با رعایت مفاد بندهای (۳) و (۴) ماده حاضر به شرکت هواپیمایی تعیین شده بدون تاخیر اجازه مربوط را اعطا خواهد کرد.
- ۳- مقامات هواپیمایی یک طرف متعاقد می‌توانند از شرکت هواپیمایی که توسط طرف متعاقد دیگر تعیین شده بخواهند که مقامات مزبور را قانع سازد که واجد شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی است که معمولاً و بطور مناسب برای انجام سرویسهای هوایی بین‌المللی طبق مفاد کنوانسیون توسط مقامات مزبور اعمال می‌گردد.
- ۴- هر یک از طرفین متعاقد حق دارد در هر مورد که قانع نشده باشد که مالکیت عمده و کنترل موثر شرکت هواپیمایی مربوط در دست طرف متعاقدی که شرکت مزبور را تعیین نموده یا اتباع آن است از اعطای اجازه بهره‌برداری موضوع بند (۲) این ماده امتناع ورزد و یا هر شرطی را که برای اعمال حقوق مشخص شده در ماده (۲) موافقتنامه حاضر توسط آن شرکت هواپیمایی تعیین شده لازم بدانند، وضع نماید.
- ۵- وقتی که یک شرکت هواپیمایی بدین نحو تعیین شده و اجازه کسب نموده باشد می‌تواند بهره‌برداری از سرویسهای مورد توافق را در هر زمانی آغاز کند مشروط بر اینکه تعرفه تعیین شده بموجب مفاد ماده (۱۳) موافقتنامه حاضر در مورد سرویسهای مزبور مجری باشد.

ماده ۴- لغو و تعلیق

- ۱- هر طرف متعاقد حق دارد در موارد مشروح ذیل اجازه بهره‌برداری صادره را لغو یا استفاده از حقوق مشخص شده در ماده (۲) این موافقتنامه را در مورد شرکت هواپیمایی که توسط طرف متعاقد دیگر تعیین گردیده معلق نماید یا هر شرطی را که ممکن است برای استفاده از این حقوق لازم باشد وضع نماید:
- الف - در موردی که قانع نشده باشد مالکیت عمده و کنترل موثر آن شرکت هواپیمایی در دست طرف متعاقدی که شرکت مذکور را تعیین نموده یا اتباع طرف متعاقد مزبور است.

بیمه

ب - در موردی که شرکت هواپیمایی مذکور قوانین و یا مقررات طرف متعاهدی را که این حقوق را اعطا نموده است رعایت نکند.

ج - در موردی که شرکت هواپیمایی مذکور به هر نحوی از انجا عملیات بهره‌برداری را طبق مقررات موافقتنامه حاضر انجام ندهد.

۲- جز در مواردی که لغو یا تعلیق یا وضع شرایط مذکور در بند (۱) این ماده بصورت فوری برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و یا مقررات لازم باشد، اعمال این حق فقط پس از مشورت با طرف متعاهد دیگر انجام خواهد گرفت.

ماده ۵ - شمول قوانین و مقررات

۱- قوانین و مقررات یک طرف متعاهد که ناظر به ورود یا خروج هواپیمایی که به امر هوانوردی بین‌المللی اشتغال دارد از سرزمین آن یا ناظر به عملیات و هوانوردی چنین هواپیمایی حین پرواز بر فراز یا در داخل سرزمین طرف متعاهد مذکور می‌باشند نسبت به هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاهد دیگر مجری خواهد بود.

۲- قوانین و مقررات یک طرف متعاهد که ناظر به ورود، اقامت موقت و خروج مسافری و کارکنان و بار یا پست از سرزمین آن است از قبیل تشریفات ورود و خروج و مهاجرت و همچنین مقررات گمرکی و بهداشتی در مورد مسافری و کارکنان و بار یا پست حمل شده توسط هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاهد دیگر در زمانی که در سرزمین مذکور باشد اعمال خواهد شد.

۳- هر یک از طرفین متعاهد نسخه‌هایی از قوانین و مقررات مربوط مندرج در این ماده را بنابر تقاضا در اختیار طرف متعاهد دیگر خواهد گذاشت.

ماده ۶- معافیت از حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر عوارض

۱- هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاهد که سرویسهای

بیتنا

بین‌المللی را مورد بهره‌برداری قرار می‌دهند و همچنین مواد سوختی و روغن موتور و لوازم مورد نیاز جاری و خوار و بار موجود (شامل غذا، آشامیدنی و دخانیات) در هواپیماهای مزبور به هنگام ورود به سرزمین طرف متعاقد دیگر از پرداخت حقوق گمرکی و سود بازرگانی و هزینه‌های بازرسی و سایر عوارض و مالیات‌ها معاف خواهند بود مشروط بر اینکه مواد و لوازم مذکور تا زمان صدور مجدد آن‌ها در هواپیما باقی بمانند.

۲- موارد زیر نیز از همان عوارض و مالیات‌ها معاف خواهند بود به استثنای عوارضی که به خدمات بعمل آمده تعلق می‌گیرد.

الف - خوار و بار هواپیماها که در سرزمین هر یک از طرفین متعاقد در محدوده تعیین شده توسط مقامات طرف متعاقد مذکور بار هواپیما گردیده و برای مصرف در هواپیماهایی است که در سرویس هوایی بین‌المللی طرف متعاقد دیگر فعالیت می‌کنند.

ب - لوازم یدکی وارد شده به سرزمین یک متعاقد به منظور نگهداری یا تعمیر هواپیماهایی که در سرویس‌های هوایی بین‌المللی توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر مورد استفاده قرار می‌گیرد.

ج - سوخت و روغن موتوری که هدف آن تدارک هواپیمایی است که توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در سرویس‌های بین‌المللی مورد استفاده قرار می‌گیرد حتی اگر قرار باشد این لوازم در قسمتی از مسیر مشخص شده بر فراز سرزمین طرف متعاقدی مورد استفاده قرار گیرند که در آن بار هواپیما شده است.

د - موجودی بلیط هواپیما، بارنامه و مواد چاپی که حاوی آرم شرکت هستند و مواد تبلیغاتی معمولی که توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده بطور رایگان توزیع می‌گردد.

موارد اشاره شده در جزوهای (الف، ب، ج، و د) این ماده می‌تواند تحت کنترل و یا نظارت گمرک قرار گیرد.

۳- لوازم جاری هوانوردی و نیز مواد و لوازم نگاهداری شده در هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده هر یک از طرفین متعاقد تنها با موافقت مقامات گمرکی طرف متعاقد



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پیوست

بسم الله

دیگر در آن سرزمین قابل تخلیه است. در این صورت می توان این مواد را تا زمانی که طبق مقررات گمرکی مجددا صادر شود و یا ترتیب دیگری در مورد آن داده شود تحت نظارت مقامات نامبرده قرار داد.

۴- اثاثیه و باری که در ترانزیت مستقیم است از حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر مالیاتهای مشابه معاف خواهد بود.

۵- بجز در مواردی که امنیت ایجاب نماید مسافرینی که از سرزمین یک طرف متعاهد در ترانزیت مستقیم می باشند فقط مشمول کنترل ساده ای خواهند بود. اثاثیه و باری که در ترانزیت مستقیم است از حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر مالیاتهای مشابه وضع شده بر واردات معاف خواهد بود.

ماده ۷- انتقال درآمدهای مازاد

۱- شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاهد براساس عمل متقابل بدون تبعیض و با توجه به سایر شرکتهای هواپیمایی که در خطوط بین المللی به عملیات مشغول هستند، مجازند تا خدمات حمل و نقل هوایی خود را در سرزمین طرف متعاهد دیگر بطور مستقیم و یا توسط نمایندگیها به هر پولی مطابق با قوانین مجری در کشور طرف متعاهد دیگر بفروش برسانند.

۲- انتقال درآمدهای مازاد مکتسبه شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاهد مجاز بوده و براساس مقررات جاری تبدیل ارزهای خارجی در سرزمین هر یک از طرفین متعاهد انجام خواهد شد.

بدین منظور طرفین متعاهد نهایت تلاش خویش را به منظور تسهیل انتقال سریع درآمدهای مازاد، بدون لطمه به هرگونه تعهدات مالی جاری در سرزمین هر یک از طرفین متعاهد، مبذول خواهند داشت.

تعالیه

ماده ۸- سیستم مالیاتی

هریک از طرفین متعاقد، شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر را براساس عمل متقابل از تمامی مالیاتها و عوارض منافع و درآمدهای بدست آمده از عملیات سرویس‌های هوایی بدون لطمه به اجرای تعهدات رسمی قانونی مقرر توسط هر یک از طرفین متعاقد معاف می‌دارد.

ماده ۹- عوارض تاسیساتی و فرودگاهی

هریک از طرفین متعاقد می‌تواند برای استفاده از فرودگاهها و سایر تاسیسات تحت کنترل خود هزینه‌های عادلانه و مناسبی را وضع نموده و یا اجازه وضع آن را بدهد. در هر حال هر یک از طرفین متعاقد موافقت دارد که این هزینه‌ها براساس عمل متقابل از آنچه هواپیماهای ملی آن طرف متعاقد که در سرویسهای مشابه بین‌المللی تردد می‌نماید و برای استفاده از این فرودگاهها و تاسیسات می‌پردازد تجاوز نکند.

ماده ۱۰- مقررات ظرفیت

۱- شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد از رفتار عادلانه و متساوی برخوردار خواهند بود تا بتوانند برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده از فرصتهای متساوی بهره‌مند باشند.

۲- در انجام سرویسهای مورد توافق شرکت هواپیمایی تعیین شده هر یک از طرفین متعاقد منافع شرکت هواپیمایی طرف دیگر را منظور نظر خواهد داشت تا من غیرحق در سرویسهای طرف دیگر در تمامی یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود.

۳- هدف اصلی سرویسهای مورد توافق که توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد انجام می‌شود تامین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب برای رفع نیازمندیهای جاری و معقول پیش‌بینی شده حمل مسافر و بار و پست بصورت جداگانه یا مشترک بین

بسم الله

سرزمین طرف متعاقد تعیین کننده شرکت هواپیمایی و سرزمین طرف متعاقد دیگر است.
۴- با در نظر گرفتن اصول مندرج در بندهای (۱ و ۲ و ۳) این ماده، شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد همچنین می تواند ظرفیتی را برای نیاز مندیهای حمل و نقل بین سرزمینهای کشورهای ثالث مندرج در پیوست موافقتنامه حاضر و سرزمین طرف متعاقد دیگر تامین نماید.

۵- ظرفیت ارابه شده شامل تعداد پروازهایی که توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد در سرویسهای مورد توافق انجام خواهد شد توسط مقامات هواپیمایی با در نظر گرفتن توصیههای شرکتهای هواپیمایی تعیین شده مورد موافقت قرار خواهد گرفت.

ماده ۱۱- شناسایی گواهینامهها و پروانهها

گواهینامههای قابلیت پرواز و گواهینامههای صلاحیت و پروانههایی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز به قوت خود باقی باشد توسط طرف متعاقد دیگر برای بهره برداری از مسیرها و سرویسهای موضوع موافقتنامه حاضر معتبر شناخته خواهد شد مشروط بر اینکه شرایط صدور یا اعتبار این گواهینامه و پروانهها مساوی یا بیش از حداقل استانداردهای فعلی یا آتی باشد که بموجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد. در هر حال هر یک از طرفین متعاقد این حق را برای خود محفوظ می دارد که در مورد پرواز از فراز سرزمین خود از شناسایی گواهینامههای صلاحیت و پروانههایی که جهت اتباع آن، توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده یا اعتبار یافته خودداری نماید.

ماده ۱۲- امنیت هوانوردی

۱- طرفین متعاقد در راستای حقوق و تعهدات خود به موجب حقوق بین الملل تاکید می نمایند که تعهد آنان در قبال یکدیگر برای حفظ امنیت هواپیمایی کشوری در برابر



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پیوست

بسم الله

اعمال مداخله غیرقانونی جزو لاینفکی از این موافقتنامه را تشکیل می دهد. طرفین متعهد بدون تحدید کلیت حقوق و تعهدات خود به موجب حقوق بین الملل، بویژه مطابق با مفاد کنوانسیون راجع به جرایم و برخی اعمال ارتكابی دیگر در هواپیما امضا شده در توکیو به تاریخ ۱۳۴۲/۶/۲۳ هجری شمسی مطابق با ۱۴ سپتامبر ۱۹۶۳، کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیما امضا شده در لاهه به تاریخ ۱۳۴۹/۹/۲۵ هجری شمسی مطابق با ۱۶ دسامبر ۱۹۷۰ و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیمایی کشوری امضا شده در مونترال به تاریخ ۱۳۵۰/۷/۱ هجری شمسی مطابق با ۲۳ سپتامبر ۱۹۷۱ عمل خواهند کرد.

۲- طرفین متعهد کلیه مساعدتهای لازم را جهت جلوگیری از اعمال تصرف غیرقانونی هواپیمای کشوری و دیگر اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیمای مزبور، مسافرین و خدمه آن، فرودگاهها و تاسیسات هوانوردی و هر نوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمایی کشوری را بنا بر تقاضا در مورد یکدیگر بعمل خواهند آورد.

۳- طرفین باید در روابط دوجانبه خود طبق مقررات امنیت هوانوردی تعیین شده از سوی سازمان بین المللی هواپیمای کشوری که بعنوان ضمایم کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین المللی شناخته شده اند تا حدودی که این مقررات امنیتی در مورد طرفین قابل اجراست عمل نمایند. آنها می باید از گردانندگان هواپیماهای ثبت شده در کشور خود یا گردانندگان هواپیماهایی که محل اصلی کار و یا اقامت دایم آنها در سرزمینشان می باشد و نیز گردانندگان فرودگاههای واقع در سرزمین خود بخواهند که طبق مقررات امنیت هوانوردی مزبور عمل نمایند.

۴- هریک از طرفین متعهد موافقت دارد که می توان از این گردانندگان هواپیما درخواست نمود تا مقررات امنیت هوانوردی مورد اشاره در بند (۳) فوق را که طرف متعهد دیگر از لحاظ ورود به سرزمین خود، خروج از آن یا توقف در آنجا مقرر کرده، رعایت کنند هریک از طرفین متعهد باید اطمینان حاصل کند که در سرزمین او اقدامات کافی برای



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پیوست

بیت

حفاظت از هواپیماها و واریسی مسافری، خدمه، لوازم همراه آنها، اثاثیه، بار و خوار وبار هواپیماها قبل و در خلال سوار شدن مسافری یا بارگیری به نحو موثر معمول می شود. هر یک از طرفین متعاقد همچنین باید با هر درخواست طرف متعاقد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی ویژه در حد معقول جهت مقابله با یک تهدید خاص برخورد مثبت داشته باشد.

۵- هنگامی که حادثه یا خطر بروز حادثه تصرف غیرقانونی هواپیمای کشوری یا دیگر اعمال غیرقانونی علیه امنیت چنین هواپیمایی، مسافری و خدمه آن، فرودگاهها یا تاسیسات هوانوردی رخ دهد، طرفین متعاقد باید با تسهیل ارتباطات و دیگر اقدامات مناسب بمنظور پایان سریع و امن حادثه مزبور یا خطر بروز آن یکدیگر را یاری نمایند.

ماده ۱۳- تعرفه های حمل و نقل هوایی

۱- در بندهای زیر اصطلاح "تعرفه" به مبالغ پرداختی برای حمل مسافر و اثاثیه و باربری و شرایطی که به موجب آن مبالغ مزبور اعمال می گردد شامل مبالغ و شرایطی برای آژانس و خدمات کمکی دیگر اطلاق می گردد ولی شامل اجرت یا شرایط حمل و نقل پستی نمی شود.

۲- تعرفه های مورد اجرا توسط شرکت هواپیمایی یک طرف متعاقد برای حمل موارد فوق به و یا از سرزمین طرف متعاقد دیگر در سطح معقولی خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوط از جمله هزینه بهره برداری و سود معقول و تعرفه های شرکت های هواپیمایی دیگر وضع می گردد.

۳- تعرفه های مندرج در بند (۲) این ماده در صورت امکان توسط شرکت های هواپیمایی مربوط دوطرف پس از مشورت با شرکت های هواپیمایی دیگری که در تمام یا قسمتی از همان مسیر فعالیت می کنند مورد موافقت قرار می گیرد در صورت امکان چنین توافقی با استفاده از تشریفات هر اتحادیه بین المللی شرکت های هواپیمایی با سیستم تعیین کننده نرخ که شرکت های هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد عضو آن هستند صورت



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پیوست

بسم الله

خواهد گرفت.

۴- تعرفه‌هایی که بدین ترتیب مورد توافق قرار می‌گیرد حداقل ۶۰ روز قبل از تاریخ پیشنهادی اجرا برای تصویب به مقامات هواپیمایی طرفین متعاقد تسلیم خواهد گردید. در موارد خاص این محدودیت زمانی به شرط موافقت مقامات مذکور قابل کاهش است.

۵- چنین تصویبی بطور صریح می‌تواند بعمل آید. چنانچه هیچکدام از مقامات هواپیمایی عدم تصویب خود را ظرف ۳۰ روز از تاریخ تسلیم اعلام ننماید در این صورت تعرفه‌های مورد نظر طبق بند (۴) این ماده تصویب شده تلقی خواهد شد. اگر تاریخ تسلیم به طوریکه در بند (۴) ذکر شده کاهش یابد، مقامات هواپیمایی طرفین متعاقد می‌توانند توافق نمایند که مدت زمانی که در آن عدم تصویب باید اطلاع داده شود، کمتر از ۳۰ روز باشد.

۶- چنانچه تعرفه‌ای مطابق با بند (۳) این ماده مورد توافق قرار نگیرد یا در مدت زمان تعیین شده در بند (۵) ماده حاضر مقامات هواپیمایی یک طرف متعاقد عدم تصویب خود را در مورد هر یک از تعرفه‌های توافق شده طبق مفاد بند (۳) این ماده اعلام دارد مقامات هواپیمایی طرفین متعاقد سعی خواهند نمود تعرفه را با توافق دو جانبه تعیین نمایند.

۷- چنانچه مقامات هواپیمایی طرفین متعاقد نتوانند در مورد تعرفه تسلیمی به آنها که طبق بند (۴) این ماده صورت گرفته به توافق برسند یا نتوانند در مورد تعیین تعرفه‌ای مطابق با بند (۶) ماده حاضر به توافق برسند در این صورت اختلاف حاصله، مطابق با مفاد حل اختلاف این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

۸- تعرفه‌ای که طبق مفاد این ماده وضع شده است تا زمانی که تعرفه جدیدی وضع نشود به قوت خود باقی خواهد ماند. معهذاً هیچ تعرفه‌ای نمی‌تواند به موجب این بند بیش از ۱۲ ماه پس از تاریخی که در غیراینصورت منقضی خواهد شد ادامه یابد.

ماده ۱۴- پرسنل فنی و بازرگانی

۱- شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد مجازند براساس عمل متقابل، در



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پیوست

بسم تعالی

سرزمین طرف متعاقد دیگر نمایندگان و پرسنل فنی بازرگانی و عملیاتی خود را که در رابطه با انجام سرویسهای مورد توافق مورد نیاز هستند نگهداری نمایند.

۲- نیاز به پرسنل بنا به نظر شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد می تواند یا توسط پرسنل خود شرکت و یا با استفاده از خدمات هر سازمان، شرکت یا شرکت هواپیمایی دیگری که در سرزمین طرف متعاقد دیگر بکار مشغول بوده و مجاز به انجام چنین خدماتی در سرزمین طرف متعاقد دیگر باشد، رفع شود.

۳- نمایندگان و پرسنل مشمول قوانین و مقررات مجری طرف متعاقد دیگر بوده و مطابق با قوانین و مقررات مزبور، هر یک از طرفین متعاقد بر اساس عمل متقابل و با حداقل تاخیر، مجوز استخدام لازم و ویزای توریستی یا دیگر مدارک مشابه را به نمایندگان و پرسنل مورد اشاره در بند (۱) این ماده اعطا خواهند نمود.

۴- چنانچه شرایط خاصی ورود پرسنل یا حفظ ایشان را بر اساس ضرورت و بصورت موقت ایجاب نماید، صدور مجوز، ویزا و مدارک لازم طبق قوانین و مقررات هر یک از طرفین متعاقد بایستی سریعاً صورت گرفته تا تاخیری در ورود چنین پرسنلی به سرزمین دولت مربوط رخ ندهد.

ماده ۱۵- تسلیم آمار

مقامات هواپیمایی هر یک از طرفین متعاقد اطلاعات و آمار مربوط به حمل و نقل انجام شده در سرویسهای مورد توافق توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده خود را به و از سرزمین طرف متعاقد دیگر به قسمی که معمولاً توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده تهیه و به مقامات هواپیمایی ملی خود تسلیم می کند، بنا بر تقاضا در اختیار مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر قرار خواهند داد.



تعالیه

ماده ۱۶- مشاوره و اصلاحات

۱- هر یک از طرفین متعاقد یا مقامات هواپیمایی آن می‌توانند در هر زمان از طرف متعاقد دیگر یا مقامات هواپیمایی آن به منظور تفسیر و یا تغییر موافقتنامه حاضر تقاضای مشاوره کند.

۲- مشاوره مورد تقاضای یک طرف متعاقد یا مقامات هواپیمایی آن در فاصله شصت (۶۰) روز از تاریخ دریافت تقاضا آغاز خواهد شد.

۳- هر نوع اصلاح موافقتنامه حاضر، پس از آنکه طرفین متعاقد انجام تشریفات قانون اساسی خود در مورد انعقاد و لازم‌الاجرا شدن موافقتنامه‌های بین‌المللی را به یکدیگر اطلاع داده باشند لازم‌الاجرا خواهد شد.

۴- اصلاحات پیوست موافقتنامه حاضر می‌تواند مستقیماً بین مقامات هواپیمایی طرفین متعاقد مورد توافق قرار گیرد. این اصلاحات پس از تایید از طریق تبادل یادداشت دیپلماتیک لازم‌الاجرا خواهد گردید.

ماده ۱۷- حل اختلافات

۱- هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه بین طرفین متعاقد اختلافی بروز نماید، طرفین متعاقد در مرحله نخست اهتمام خواهند نمود تا اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند.

۲- چنانچه طرفین متعاقد نتوانند به موجب بند (۱) در مورد حل اختلاف به نتیجه برسند، اختلاف به یک دیوان داوری سه نفره ارجاع خواهد شد که هر یک از طرفین متعاقد یک داور را معین خواهد کرد و دو داور تعیین شده درباره داور سوم توافق خواهند نمود هر یک از طرفین متعاقد ظرف شصت (۶۰) روز پس از وصول تقاضای ارجاع اختلاف به دیوان داوری، از طریق دیپلماتیک به تعیین داور خود مبادرت خواهد نمود و داور سوم نیز ظرف شصت (۶۰) روز بعد از آن تعیین خواهد شد. چنانچه هر یک از طرفین



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بسم الله

متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند، بنا به تقاضای هر یک از طرفین متعاقد، رئیس شورای سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری برحسب مورد داور یا داورها را تعیین خواهد نمود مشروط بر اینکه چنانچه رئیس شورای سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری از اتباع یکی از طرفین متعاقد باشد، از نایب رئیس ارشد شورا و در صورتی که نامبرده نیز از اتباع یکی از طرفین متعاقد باشد، از عضو مقدم شورا که در چنین وضع تابعیتی نباشد درخواست خواهد شد که حسب مورد داور یا داورها را تعیین نماید. در هر حال داور سوم از اتباع یک دولت ثالث خواهد بود و بعنوان رئیس دیوان داوری عمل خواهد کرد.

۳- دیوان داوری آیین کار خود را تعیین و درباره نحوه تقسیم مخارج داوری اتخاذ تصمیم خواهد نمود.

۴- طرفین متعاقد تعهد می نمایند تصمیمات متخذه در اجرای ماده حاضر را رعایت کنند. →

ماده ۱۸- فسخ

هر یک از طرفین متعاقد می توانند در هر زمان قصد خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه کتبا به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید. این اعلام همان زمان به اطلاع سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری خواهد رسید. در این صورت موافقتنامه دوازده ماه پس از دریافت اعلام فسخ توسط طرف متعاقد دیگر فسخ خواهد شد، مگر آنکه اعلام فسخ قبل از انقضای این مدت با تراضی طرفین پس گرفته شود. در صورت عدم اعلام وصول از سوی طرف متعاقد دیگر، اعلام فسخ چهارده روز پس از وصول آن به سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد.

ماده ۱۹- مطابقت با کنوانسیونهای چند جانبه

چنانچه کنوانسیون یا موافقتنامه چند جانبه حمل و نقل هوایی در مورد هر دو طرف

تعلیه

متعاهد لازم الاجرا گردد، این موافقتنامه به نحوی اصلاح خواهد شد تا با مقررات چنین کنوانسیون یا موافقتنامه‌ای تطبیق نماید.

ماده ۲۰- ثبت

این موافقتنامه و کلیه اصلاحات آن نزد سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری به ثبت خواهد رسید.

ماده ۲۱- لازم الاجرا شدن

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هریک از طرفین متعاهد به طرف متعاهد دیگر دایر بر اینکه اقدامات لازم را طبق الزامات قانون اساسی خود درباره لازم الاجرا شدن موافقتنامه حاضر بعمل آورده است، بموقع اجرا گذارده خواهد شد.

بنا به مراتب نمایندگان تام‌الاختیار امضاکننده زیر که از طرف دولتهای متبوع خود مجاز می‌باشند موافقتنامه حاضر را امضا نمودند.

این موافقتنامه در تاریخ ۱۳۷۵/۴/۴ هجری شمسی برابر با ۱۹۹۶/۶/۲۴ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، اسپانیایی و انگلیسی که هر دو دارای اعتبار یکسان می‌باشند، در تهران تنظیم گردید.

از طرف

دولت پادشاهی اسپانیا

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

تعمیر

پیوست

پیوست موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی اسپانیا

۱- مسیرهای مشخص شده

سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده مندرج در موافقتنامه حاضر بشرح ذیل تعیین می گردد:
الف - مسیر اسپانیایی.

نقاطی در اسپانیا - نقاط واسط - تهران - نقاط ماورا و بالعکس.

ب - مسیر ایرانی

نقاطی در ایران - نقاط واسط - مادرید - نقاط ماورا و بالعکس.

۲- نقاط واسط و ماورا مسیرهای (الف) و (ب) با توافق بین مقامات هواپیمایی دو طرف متعاهد تعیین خواهد شد.

۳- شرکت هواپیمایی تعیین شده هر یک از طرفین متعاهد برای بهره برداری از مسیرهای مشخص شده (الف) و (ب) از آزادی های سوم و چهارم حقوق حمل و نقل بهره مند خواهند بود.

۴- استفاده از آزادی پنجم حقوق حمل و نقل منوط به موافقت مقامات هواپیمایی طرفین متعاهد براساس موافقتنامه بازرگانی منعقد شده بین شرکتهای هواپیمایی تعیین شده خواهد بود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۹۲۹

تاریخ ۲۳، ۱، ۷۷

پیوست

تعالیه

۵- شرکت هواپیمایی تعیین شده هر یک از طرفین متعاقد می‌تواند نقاط واسط و ماورا را در مسیرهای مربوط خود در کل یا بخشی از سرویس خود حذف نمایند، به شرط اینکه نقطه مبدا در سرزمین طرف متعاقدی باشد که چنین شرکتی را تعیین کرده است.

۶- شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد بایستی برای انجام سرویسهای هوایی مورد توافق حداقل سی روز قبل از شروع عملیات مذکور، تعداد پروازها و جدول زمانی را جهت تصویب به مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر تسلیم نمایند. لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و یک ماده و ضمائم آن در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ هجدهم فروردین ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و هفت به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. /ان

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی